

Kantate Nr. 34

am ersten Pfingsttag

„O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe“

Cantata No. 34

for Whitsuntide

“O fire everlasting, o fount of affection”

English Version by E. H. Thorne and G. W. Daisley

Johann Sebastian Bach BWV 34

Klavierauszug von Günter Raphael

1. (Chor)

Tromba I, II, III
Timpani
Oboe I, II
Violino I, II
Viola
Basso continuo

Trba. I
Ob.
Viol., Va.

Trba. I, II
Timpani

Viol. II, Viola
Ob.

Viol. II, Viola
Ob.

Viol. II, Viola
Viol. I

Trba. I
Trba. II
Ob.
Viol. II
Trba. I

Musical score for orchestra, page 14, measures 7-8. The score consists of five staves. Measure 7 starts with a forte dynamic. The first two measures feature eighth-note patterns. Measure 8 begins with a forte dynamic. The violins play eighth-note patterns, while the bassoon (Ob.I) and cello provide harmonic support. The strings play eighth-note patterns. The bassoon (Ob.I) and cello continue their harmonic role.

A musical score page featuring two staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time with a key signature of one sharp. The music consists of eighth-note patterns. Various performance markings are present: dynamic markings like 'f' (fortissimo), 'p' (pianissimo), and 'mf' (mezzo-forte); articulation marks such as short vertical dashes and dots; and slurs connecting groups of notes. A brace groups the first two measures of each staff. Measure numbers 17 and 18 are indicated on the left side of the page.

Trba.

7 7 7

20

Musical score for orchestra, page 23, measures 1-2. The score consists of six staves. Measures 1-2 are shown. The first two staves are for Trombones I and II, Violin, and Viola. The third staff is for Trombone I. The fourth staff is for Trombone II. The fifth staff is for Bassoon I. The sixth staff is for Bassoon II. Measure 1 starts with a forte dynamic. Measure 2 begins with a piano dynamic.

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Ob. I

Continuo

32

fire, wi - ges, —
o fire ev - er - Feu - last -

33

fire, wi - ges, —
o fire ev - er - Feu - last -

Timp.

35

fire, wi - ges, —
o fire ev - er - Feu - last -

38

Musical score page 10, measures 11-12. The score consists of three staves. The top staff is treble clef, the middle staff is treble clef, and the bottom staff is bass clef. Measure 11 ends with a fermata over the bass staff. Measure 12 begins with a dynamic instruction 'p' (piano) over the bass staff. A bracket connects the end of measure 11 to the beginning of measure 12. Measure 12 concludes with a repeat sign and a double bar line.

41

A musical score page showing two measures of music for orchestra. The first measure features woodwind entries from Oboe I, II, and Bassoon. The second measure shows entries from Trombone I and Oboe. The score includes multiple staves for various instruments, with dynamics and performance instructions like 'dec' and 'non'.

Musical score showing measures 6 through 44. The score consists of five staves. Measures 6-13 are mostly blank with a few rests. Measure 14 starts with a dynamic f . Measure 15 has a bassoon part. Measure 16 has a violoncello part. Measure 17 has a violin/viola part. Measures 18-21 have piano accompaniment. Measures 22-25 have piano accompaniment. Measures 26-29 have piano accompaniment. Measures 30-33 have piano accompaniment. Measures 34-37 have piano accompaniment. Measures 38-41 have piano accompaniment. Measures 42-44 have piano accompaniment.

Musical score showing measures 45 through 47. The vocal parts sing "o e - wi - ges" and "o fire - ev - er -". The piano accompaniment provides harmonic support throughout the section.

er, o Ur - - - sprung der
- ing, o fount of af -

Feu - - - er, o Ur - - - sprung der
last - - - ing, o fount of af -

er, o Ur - - - sprung der Lie - be,
- ing, o fount of af - sec - tion,

Ob. I, II col Sopr. ed Alt

50

Lie - - - be, der Lie - - -
fec - - - tion, af - sec -

- sprung der Lie - - -
of af - sec -

Lie - be, o Ur - - - sprung der Lie - - -
fec - tion, o fount of af - sec -

o Ur - - - sprung der Lie - be, o Ur - - - sprung der
fount of af - sec - tion, fount of af -

53

be, ent - zün - de die Her - zen und
tion, in - flame our dull hearts, con - se -

be, ent - zün - de die Her - zen und
tion, in - flame our dull hearts, con - se -

be, ent - zün - de die Her - zen und
tion, in - flame our dull hearts, con - se -

Lie - be, ent - zün - de die Her - zen und
sec - tion, in - flame our dull hearts, con - se -

56

Trba. Ob. Viola col Tenor

wei - he sie ein, ent - zün - de die
crate them to Thee, in - flame our dull

wei - he sie ein, ent - zün - de die
crate them to Thee, in - flame our dull

wei - he sie ein, ent - zün - de die
crate them to Thee, in - flame our dull

wei - he sie ein, ent - zün - de die
crate them to Thee, in - flame our dull

59

Trba.

Her - zen — und wei - he sie ein,
hearts, con - se - crate them to Thee,

Her - zen — und wei - he sie ein,
hearts, con - se - crate them to Thee,

8 Her - zen — und wei - he sie ein,
hearts, con - se - crate them to Thee,

Her - zen — und wei - he sie ein, o
hearts, con - se - crate them to Thee, o

62

ent.zün - de die Her - zen und wei -
in-flame our dull hearts, con - se - crate

e - wi - ges Feu - er, o -
fire ev - er - last - ing, o -

65

Viola

o e
fire - - -

ent - zün - de die Her - zen - und
in - flame our dull hearts, con - se -

he sie ein,
them to Thee,

Ur - sprung der Lie - be, ent - zün - de die
fount of af - sec - tion, in - flame our dull

Ob. I, Viol. I

69 Ob. II, Viol. II

Viola col Tenor

wi - ges Feu - er, o Ur - sprung der Lie - be, o
ev - er - last - ing, o fount of af - sec - tion, o

wei - he sie ein,
crate them to Thee,

Her - zen und wei - he sie, wei - he sie - ein,
hearts, con - se - crate, con - se - crate them to Thee,

Her - zen und wei - he sie - ein,
hearts, con - se - crate them to Thee,

Viol. I

72 simile

Ob. I col Sopr.

e - fire - - - wi - ges Feu - er, o Ur - sprung der
 ev - er - last - ing, o fount of af -
 o o
 o e - fire - - - wi - ges Feu - er, o
 ev - er - last - ing, o

76 Ob.II

Lie.be, ent_zün - de die Her - zen und wei -
 fection, in-flame our dull hearts, con - se - crate
 e fire - - - - wi-ges Feu - er, — o -
 Ur - sprung der Lie - be,
 fount of af - - - - ev - er - last - ing, — o -
 ent_zün - de die Her - zen und wei - he - sie
 in-flame our dull hearts, con - se - crate them - to

80

he sie
them to ein,
Thee, ent - zün - de die
Ur - sprung der af Lie - be, ent - zün - de die
fount of af fec - tion, in - flame our dull
 o e -
 o fire
ein, ent - zün - de die Her - zen und
Thee, in - flame our dull hearts, con - se .

84

Viol. II coll' Alt

Her - zen - und - wei - he sie
hearts, con - se - crate them to

Her - zen - und - wei - he sie, wei - he sie.
hearts, con - se - crate, con - se - crate them to

wi - ges Feu - er, o Ur - sprung der
ev - er last - ing, o fount of af

wei - he sie
crate them to

87

Viola col Tenor

ein,
Thee,

ein, o Ur - fount - - - sprung der af -

Lie_be, o Ur - sprung der af - fount of af - Lie_be, o Ur - sprung der af -

ein, o Ur - sprung der Lie - be, o fount of af - fec - tion,

90

Viola Ob. I, II col Sopr. ed Alt

Lie - sec - - - - be, ent -

- - be, der Lie - sec - - - - be, ent -

- - tion, af - fec - - - - tion, in -

8 Lie - be, o Ur - sprung der Lie_be, ent -

fec - tion, o fount of af - fec - tion, in -

o Ur - sprung der Lie_be, o Ur - sprung der Lie_be, ent -

o fount of af - fec - tion, o fount of af - fec - tion, in -

93

Viola Ob. Trba. Viola col Tenor

zün - de die Her - zen und wei - he sie
 flame our dull hearts, con - se - crate them to

zün - de die Her - zen und wei - he sie
 flame our dull hearts, con - se - crate them to

zün - de die Her - zen und wei - he sie
 flame our dull hearts, con - se - crate them to

zün - de die Her - zen und wei - he sie
 flame our dull hearts, con - se - crate them to

zün - de die Her - zen und wei - he sie
 flame our dull hearts, con - se - crate them to

Trba. I

96

ein,
Thee,

ent - zün - de die Her - zen und wei - he sie
 in - flame our dull hearts, con - se - crate them to

ein,
Thee,

ent - zün - de die Her - zen und wei - he sie
 in - flame our dull hearts, con - se - crate them to

ein,
Thee,

ent - zün - de die Her - zen und wei - he sie
 in - flame our dull hearts, con - se - crate them to

ein,
Thee,

ent - zün - de die Her - zen und wei - he sie
 in - flame our dull hearts, con - se - crate them to

99

(b)

Viola

ein! Laß himm.li sche Flam men durch drin.gen und
 Theel Let flames full of life from on high search us

ein! Laß himm li sche Flam men durch drin gen und
 Theel Let flames full of life from on high search us

ein! Laß himm li sche Flam men durch drin gen und
 Theel Let flames full of life from on high search us

ein! Laß himm li sche Flam men durch drin gen und
 Theel Let flames full of life from on high search us

102 Viol. Va.

wal len,
 through ly,

wal len,
 through ly,

wal len,
 through ly,

wal len,
 through ly,

106 Ob. I, II Viol. II Viola

laß himm.li - sche Flam-men durch
let flames full of life from on

laß himm.li - sche Flam-men durch
let flames full of life

laß himm.li - sche Flam-men durch
let flames full of life from on

laß himm.li - sche

Viol. II, Va.
Ob. I

109

drin . gen und wal -
high search us through

- men durch - drin . gen und wal -
from on high search us through

drin . gen und wal -
high search us through

Flam-men durch - drin . gen und wal -
life from on high search us through

112

115

len, — wir wünschen,
ly, — and make us, o Höch - ster, dein
Al - might - y, Thy

len,
ly,

len,
ly,

len, wir wünschen, o Höch - ster, dein
ly, and make us, Al - might - y, Thy

Viol. II
Va.
Viol. Va.

118

Tem - - pel zu sein,
tem - - ple to be, — wir wünschen,
and make us,

Tem - - pel zu sein,
tem - - ple to be, — wir wünschen,
and make us,

Ob.

o Höch - ster, dein Tem - - pel zu sein,
Al - might - y, Thy tem - - ple to be;

o Höch - ster, dein Tem - - pel zu sein, ach!
Al - might - y, Thy tem - - ple to be; ahl

Viol. II Ob.

Viola

121 Viol. II col Sopran

ach! ahl

ach! ah! laß dir die See - len - im -
ah! grant that Thy faith - ful - may -

ach! ah! laß dir die See - len - im -
ah! grant that Thy faith - ful - may -

laß dir die See - len - im - Glau -
grant that Thy faith - ful - Thy - faith -

124

laß dir die See - len im Glau -
 grant that Thy faith ful may pleas -
 Glau - ben ge fal - len, die See - len im
 pleas - ure Thee du - ly, Thy faith ful may
 See - len im Glau - ben ge fal - len, im
 faith ful may pleas - ure Thee du - ly, may
 - ben, ach! laß dir die See - len ge -
 - ful, Thy faith ful may pleas - ure Thee

127

- ben ge fal - len; wir wün - schen, o
 - ure Thee du - ly, and make us, Al -
 Glau - ben ge fal - len; wir wün - schen, o
 pleas - ure Thee du - ly, and make us, Al -
 Glau - ben ge fal - len; wir wün - schen, o
 pleas - ure Thee du - ly, and make us, Al -
 fal - len; wir wün - schen, o
 du - ly, and make us, Al -

130

Höch - ster, dein _____
might - y, Thy _____

Höch - ster, dein _____
might - y, Thy _____

Höch - ster, dein _____
might - y, Thy _____

Höch - ster, dein _____
might - y, Thy _____

Tem - pel, dein _____
tem - ple, Thy _____

Tem - pel, dein _____
tem - ple, Thy _____

Tem - pel, dein _____
tem - ple, Thy _____

Tem - pel, dein _____
tem - ple, Thy _____

Tem - pel zu _____
tem - ple to _____

Tem - pel zu _____
tem - ple to _____

Tem - pel zu _____
tem - ple to _____

Tem - pel zu _____
tem - ple to _____

133

sein,
be,

sein,
be,

sein,
be,

sein,
be,

ach! laß dir die
ah! grant that Thy

See - - len im
faith - - ful may

See - - len im
faith - - ful may

See - - len im
faith - - ful may

See - - len im
faith - - ful may

Ob.

Viola

+Ob.

Ob II

136

ach! laß dir die See-len im Glau - ben ge-fal - len!
 ah! grant that Thy faith-ful may pleas - ure Thee du - ly.

Glau - - - - ben ge-fal - len!
 pleas - - - - ure Thee du - ly.

Glau - - - - ben ge-fal - len!
 pleas - - - - ure Thee du - ly.

Glau - - - - ben ge-fal - len, im Glau - ben ge-fal - len!
 pleas - - - - ure Thee du - ly, may pleas - ure Thee du - ly.

139 Ob. I Trba.
 Ob. II
 Viola

dal segno

2. Recitativo (Tenore)

Tenore

Herr, uns're Herzen halten dir dein Wort der Wahrheit für. Du willst bei
 Lord, in our hearts we hold it sooth that Thy word is the truth. Thou of Thy.

Bc.

Men-schen ger-ne sein, drum sei das Her-ze dein; Herr, zie-he gnä-dig ein!
 self man's lot will share, so we our hearts pre-pare; Lord, deign to en-ter there.

4

Ein solch er-wähl-tes Hei- lig - tum hat selbst den größ-ten Ruhm.
 A tem-ple cho-sen out by Thee must glo-ri-ous must be.

7

3. Aria (Alto)

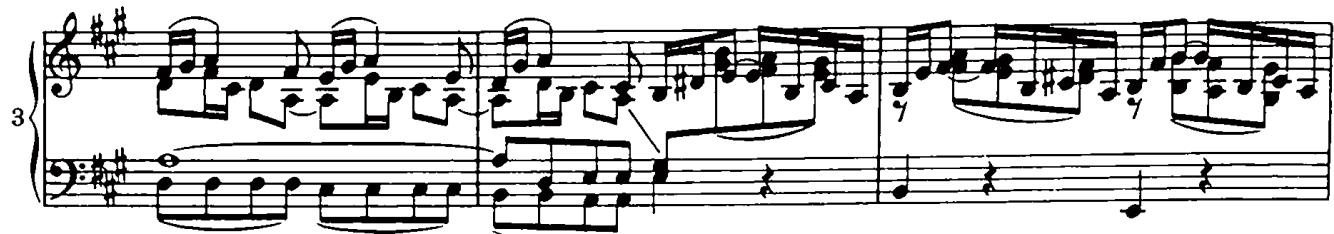
Viol. I

Fl. trav. I, II
Vl. I, II
Va.
Bc.

Fl. (in 8va)

Viol. II

Cello



Alto

Wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten See - len, die_ Gott zur Woh - nung
O well for ye,— all bliss pos - sess - ing, whom God or - dain'd with

pianissimo



aus - . er.sehn,
Him — to be,

wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten See - len, wohl
o well for ye,— all bliss pos - sess - ing, o

Fl. II

Viol. II coll' Alt



euch, — wohl euch, — wohl euch, — ihr aus - er -
 well, — o well, — o well — for ye all —
 Fl.

15

wähl - ten — See - len, wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten, ihr
 bliss pos - sess - ing, o well for ye, o well — for

17

aus - er - wählt en See - len, die Gott zur Woh - nung, Gott zur Woh -
 ye, all bliss pos - sess - ing, whom God or - daind with Him to be,

19

- nung aus - er - sehn, zur Woh - nung, zur Woh - nung aus - er - sehn!
 with Him to be, with Him, — with Him, with Him to be.

21

Tutti forte

Viol. II

24

Viol.

26

28

Wer kann ein
Who can im -

30

(piano)

grö - ßer Heil er - wählen? wer kann des Se-gens Men-ge zäh - len? und
ag - ine such great blessing? So man-y mercies past ex - press-ing? And

32

die - ses ist vom Herrn ge - schehn.
this is God's own gift to thee.

F1. I

forte

F1. II

36

Viol.

Fl. (in 8va)

Viola

37

Wer kann ein grō - ßer Heil er - wählen? werkann des Se.gens
Who can im - ag - ine such great bles.sing? So many mer.cies

(piano)

39

Men - - ge zäh - len? und die - ses, die.ses ist vom Herrn ge.schehn.
past ex - press-ing? And this, and this is God's own gift - to thee.

42

45

Tutti forte

47

Fl.

Wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten See - len, die Gott zur Woh - nung
O well for ye, all bliss possess - ing, whom God or - dain'd with

(coll' ottava alta)

49 { *pianissimo*

aus - er - sehn!
Him to be.

52 {

Wohl euch, ihr aus - er -
O well for ye, all
Fl. I coll Alt in 8va

54 {

wähl - ten See - len, wohl euch, wohl euch, wohl euch, ihr aus - er -
bliss possess - ing, o well, o well, o well for ye, all

57 { *Fl.*

wähl - ten See - len, wohl euch, ihr aus - er - wähl - ten, ihr
 bliss - pos - sess - ing, o well for ye, o well for

60

aus - er - wähl - ten See - len, die Gott zur Woh - nung, Gott zur Woh -
 ye, all bliss pos - sess - ing, whom God or - dain'd, whom God or - dain'd

62

- nung aus.er.sehn,zur Woh - nung, zur Wohnung aus.er - sehn!
 with Him to be, with Him, — with Him, with Him to be.

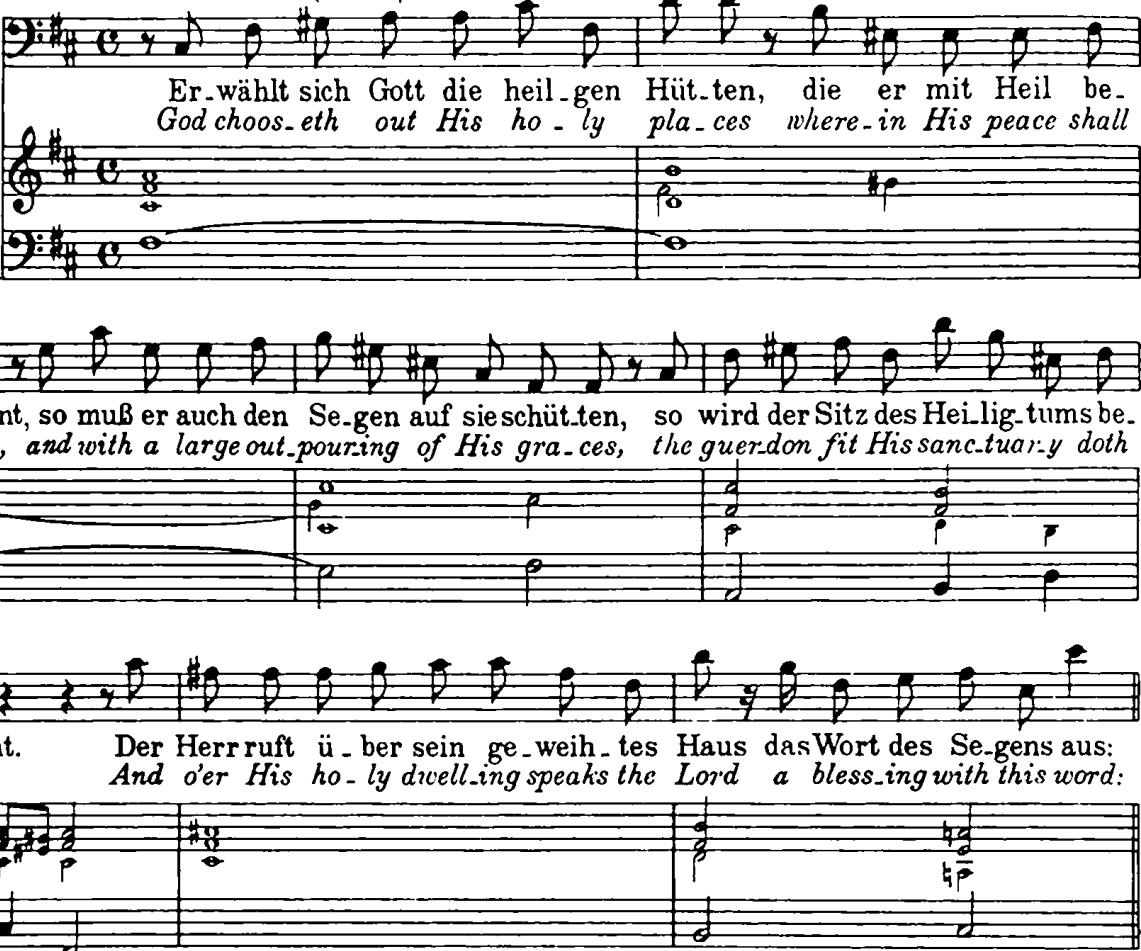
64

67

Viol.II

70

4. Recitativo (Basso)

Basso 

Bc. *Er wählt sich Gott die heil-gen Hüt-ten, die er mit Heil be-
God choos-eth out His ho - ly pla - ces where-in His peace shall*

3 *wohnt, so muß er auch den Se-gen auf sie schüt-ten, so wird der Sitz des Heiligtums be-
stay, and with a large out-pouring of His gra - ces, the guerdon fit His sanc-tuar-y doth*

6 *lohnt. Der Herr ruft ü - ber sein ge - weih - tes Haus das Wort des Se-gens aus:
pay. And o'er His ho - ly dwell-ing speaks the Lord a bless-ing with this word:*

5. Tutti
Adagio

Soprano 

Alto *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Tenore *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Basso *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Tr. I, II, III *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Timp. *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Ob. I, II *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Vl. I, II *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Va. *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Bc. *Frie - de ü - ber Is - ra - el!*

Adagio

Tutti

Ob., Viol. I

Viol. II
Viol. II
4 Viola
Trba.

This section shows two staves of music. The top staff has two violins (Viol. II) playing eighth-note patterns. The bottom staff has a double bass (Trba.) and a viola (Viola) playing eighth-note patterns. Measure 4 ends with a fermata over the viola part.

This section shows two staves of music. The top staff has two violins (Viol. II) playing eighth-note patterns. The bottom staff has a double bass (Trba.) and a viola (Viola) playing eighth-note patterns. Measure 9 ends with a fermata over the viola part.

S. Dankt den höchsten Wunder.
A. Thanks to God the won-der.
T. Dankt den höchsten Wunder.
B. Thanks to God the won-der.

Dankt den höchsten Wunder.
Dankt den höchsten Wunder.
Dankt den höchsten Wunder.
Dankt den höchsten Wunder.

Dankt den höchsten Wunder.
Dankt den höchsten Wunder.

14

This section shows four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and an orchestra. The vocal parts sing "Dankt den höchsten Wunder." The orchestra consists of two violins (Viol. II), a double bass (Trba.), and a viola (Viola). Measures 11-12 show the vocal parts singing. Measures 13-14 show the orchestra playing eighth-note patterns.

hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott hat an euch, an euch ge -
 show - ing, thanks, thanks, thanks for He hath thought, hath thought for

hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott hat an euch ge -
 show - ing, thanks, thanks, thanks for He hath thought for

hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott hat an euch ge -
 show - ing, thanks, thanks, thanks for He hath thought for

Wun - der hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott hat an euch ge -
 won - der showing, thanks, thanks, thanks for He hath thought for

19

dacht, dankt, Gott hat an euch ge - dacht!
 you, thanks for He hath thought for you.

dacht, dankt, Gott hat an euch ge - dacht!
 you, thanks for He hath thought for you.

8 dacht, dankt, Gott hat an euch ge - dacht!
 you, thanks for He hath thought for you.

dacht, dankt, Gott hat an euch ge - dacht!
 you, thanks for He hath thought for you.

24

Ob., Viol., Va.

Musical score for orchestra, page 31, featuring five staves of music. The score includes parts for Viola, Trba. (Trombone), and Viol. II (Second Violin). The key signature is A major (three sharps). Measure 29: Viola has eighth-note pairs; Trba. has eighth-note pairs; Viol. II has eighth-note pairs. Measure 34: Viola has eighth-note pairs; Trba. has eighth-note pairs; Viol. II has eighth-note pairs. Measure 40: Viola has eighth-note pairs; Trba. has eighth-note pairs; Viol. II has eighth-note pairs. Measure 46: Viola has eighth-note pairs; Trba. has eighth-note pairs; Viol. II has eighth-note pairs. Measure 52: Viola has eighth-note pairs; Trba. has eighth-note pairs; Viol. II has eighth-note pairs.

S. Ja, sein Se-gen wirk mit Macht, ja, sein Se-gen wirk mit
Might - i ly hath wrought for you. *Might - i ly hath wrought for*

A. Ja, sein Se-gen wirk mit Macht, ja, sein Se-gen wirk mit
Might - i ly hath wrought for you. *Might - i ly hath wrought for*

T. Ja, sein Se-gen wirk mit Macht, ja, sein Se-gen wirk mit
Might - i ly hath wrought for you. *Might - i ly hath wrought for*

B. Ja, sein Se-gen wirk mit Macht, ja, sein Se-gen wirk mit
Might - i ly hath wrought for you. *Might - i ly hath wrought for*

58 Viola

Ob., Viol., Va.

Macht, Frie - de, ü - ber Is . ra .
you. Peace up on His Is . ra .

Macht, Frie - de, ü - ber Is . ra .
you. Peace up on His Is . ra .

8 Macht, Frie - de, ü - ber Is . ra .
you. Peace up on His Is . ra .

Macht, Frie - de, Frie - de ü - ber Is . ra .
you. Peace up on His Is . ra .

63

el, el, Fri - de ü - ber euch, Fri - de ü - ber
el, el, peace up - on you, peace up - on

el, el, Fri - de ü - ber euch zu sen - den,
el, el, peace up - on you all be - stow - ing,

el, el, Fri - de ü - ber euch zu sen - den,
el, el, peace up - on you all be - stow - ing,

el, el, Fri - de ü - ber euch zu sen - den,
el, el, peace up - on you all be - stow - ing,

Viola Trba.

68

euch zu sen - den, Friede ü - ber Is - ra - el!
you be - stow - ing, peace up - on His Is - ra - el! Dank
Friede ü - ber Is - ra - el!
peace up - on His Is - ra - el!

Friede ü - ber Is - ra - el!
peace up - on His Is - ra - el!

Friede ü - ber Is - ra - el!
peace up - on His Is - ra - el!

D

73

den höch - sten Wun - der hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott
 to God the won - der show - ing, thanks, thanks, thanks, for

Dankt den höch - sten Wun - der hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott
 Thanks to God the won - der show - ing, thanks, thanks, thanks, for

Dankt den höchsten Wun - der hän - den, dankt, dankt, dankt, Gott
 Thanks to God the won - der show - ing, thanks, thanks, thanks, for

Dankt _____ den höch - sten Wunderhänden, dankt, dankt, dankt, dankt,
 Thanks _____ to God the wondershowing, thanks, thanks, thanks, thanks,

78

hat an euch, an euch gedacht. dankt, Gott hat an euch gedacht!
 He hath thought, hath thought for you, thanks, for God hath thought for you.

dankt, Gott hat an euch gedacht. dankt, Gott hat an euch gedacht!
 thanks, for God hath thought for you, thanks, for God hath thought for you.

dankt, Gott hat an euch gedacht. dankt, Gott hat an euch gedacht!
 thanks, for God hath thought for you, thanks, for God hath thought for you.

dankt, Gott hat an euch gedacht. dankt, Gott hat an euch gedacht!
 thanks, for God hath thought for you, thanks, for God hath thought for you.

84